

# Aula 8

## SPANGLISH

### **META**

Apresentar definições e características do *spanglish* e sua influência.

### **OBJETIVOS**

Ao final da aula o(a) aluno(a) deve:  
Ler e entender os textos trabalhados (textos escritos, vídeos e imagens);  
Conseguir posicionar-se oralmente em relação aos temas.  
Reconhecer aspectos histórico-culturais relacionados ao tema;

### **PRERREQUISITOS**

Nível intermediário ou avançado de compreensão leitora e auditiva.

**Andrés Alberto Soto Tello**

**Carlos Augusto Ericka**

**Ellenn dos Santos**

**Iago**

**Marina Raíssa Silva Vieira do Sacramento**

**Milena Navarro Rodrigues**

**Sandro Marcío Drumond Alves**

### INTRODUCCIÓN

¿Ya sabes qué es el spanglish? En esta clase vamos a definirlo y comentar sobre ese idioma híbrido.

### PARA EMPEZAR

Mira el video, disponible en nuestro Ambiente Virtual de Aprendizaje y luego contesta a las preguntas abajo:



Cuna del spanglish, disponible en: <https://www.youtube.com>



- ¿Para ti, cuál es la definición de spanglish?
- ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de hablar el spanglish?

### CONSTRUYENDO

El spanglish es hablado por unas 40 millones de personas en Estados Unidos. Pero ¿qué es el spanglish? Lee el siguiente texto sobre qué es el Spanglish y luego contesta las preguntas:

Texto: ¿Es el spanglish realmente un idioma?  
Por Gabriela González

De la mezcla del inglés y el español una lengua híbrida ha nacido y se ha venido desarrollando por muchos años, pero parece que la mayoría de la gente se resiste a llamar al spanglish un idioma sin importar que sea usado por millones de personas.

El lenguaje es algo dinámico, que evoluciona constantemente. Decir, por ejemplo, que una palabra no existe es completamente ridículo, ya que cualquier palabra comienza a existir el día que alguien la dice o la escribe. Que una palabra no sea "correcta" es otro asunto. Si la autoridad mayor en cuanto a un idioma acepta una palabra como válida y la pone en el diccionario, a quienes hablamos un idioma no nos queda más remedio que aceptar que forman parte de nuestra lengua por muy mal que "murciégalo" suene.

Un idioma no existe porque todas sus palabras aparezcan en el diccionario. Las personas empiezan a usar vocablos y conforme se extiende su uso, las academias las aceptan porque simplemente son de uso popular. El idioma también cambia y se enriquece con los avances de la ciencia. Así como la palabra teléfono comenzó a existir cuando se inventó el aparato, al tiempo se tuvo que aceptar la palabra "telefonar", como hoy se acepta "googlear".

Entonces ¿Qué es el spanglish?

Los orígenes del término "spanglish" se pueden rastrear a los años 40 en Puerto Rico, pero ya inglés y español tenían años mezclándose.

El spanglish tiene defensores y detractores por igual. Se formó de la interacción entre el español y el inglés. Es hablado tanto por el que tiene español como lengua nativa y además habla inglés, como por el que tiene el inglés como su lengua materna y aprende español. De esta manera el spanglish tiene dos variantes: español con un alto uso de inglés, o inglés con alto uso de español.

Quienes dicen que no podemos considerarlo un idioma tienen varios argumentos a su favor. Primero nadie tiene al spanglish como su lengua nativa, pues no es el idioma de una región como lo son el español o el inglés. Nadie nace en una tierra donde solo se habla spanglish. No es un idioma ni un dialecto, sino una mezcla o superposición de dos idiomas. Además de esto podemos rastrear sus orígenes a los años 40 en Puerto Rico. Un lingüista puertorriqueño llamado Salvador Tío acuñó el término Spanglish para el español que se hablaba con algunos vocablos en inglés; y también otro menos conocido: el "*Inglañol*" para el inglés que se hablaba con algunos vocablos en español.

Puerto Rico es el único país que tiene tanto al español y al inglés como sus dos lenguas oficiales. Cuando Estados Unidos invadió el país boricua la administración colonial y el ejército norteamericano intentaron imponer el

idioma a los habitantes de la isla, y se obligó a las escuelas a impartir todas las asignaturas en inglés.

Para citar a Ilan Stavans, autor de *Spanglish: The Making of a New American Language*, libro publicado en 2003 y considerado el primer diccionario del spanglish con más de 6000 palabras nacidas de la fusión entre el inglés y el español:

*El spanglish es el encuentro, quizás la palabra sea matrimonio o divorcio del inglés y el español, pero también de las civilizaciones anglosajonas e hispánicas no solo en los Estados Unidos, sino en todo el continente y probablemente también en España. Es esa forma de comunicación en la que uno empieza hablando en un idioma, cambia al otro varias veces, o quizás combinas algunas palabras o piensas en un idioma y reaccionas en otro.*

Adaptado de: <http://hipertextual.com/2015/02/idioma-spanglish>.  
Último acceso el 20 de mayo de 2016.



¿Ya sabías que el Spanglish era tan usual principalmente en algunas partes de Estados Unidos?

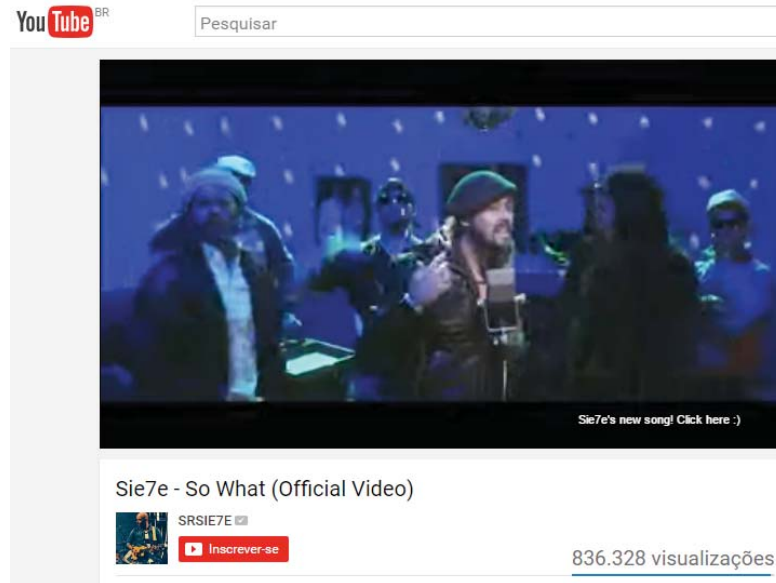
Después de haber leído el texto, ¿consideras el spanglish un idioma o no? ¿Por qué?

¿Conoces otra “mezcla” de idiomas semejante al spanglish? ¿Cuál(es)?

### DESARROLLANDO

A lo largo del tiempo, muchas canciones llevaron el español a la boca de los no latinos, como es el caso de la canción Feliz Navidad de José Feliciano, que es considerada la canción navideña más famosa del mundo. Hay también la canción del Puertorriqueño Ricky Martin “Livin La Vida Loca” y la versión hecha por Prince Royce de la clásica canción Stand by Me que la transformó en una balada bachata.

Mira la canción *So What* del grupo Sie7e, video disponible en nuestro Ambiente Virtual de Aprendizaje.



So what (canción), disponible en: <https://www.youtube.com>



¿La inserción de palabras en inglés en la canción dificultan su comprensión?

¿Conocías la expresión *To be or not to be*? ¿Crees que fue bien aprovechada en la canción?

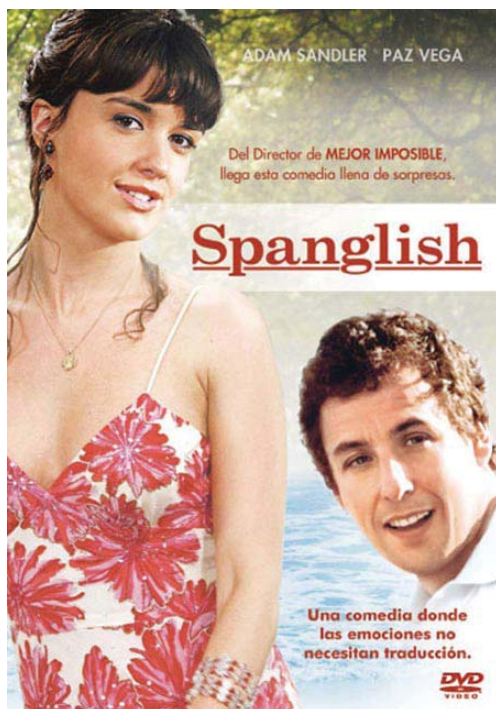
¿Ya conocías el grupo Sie7e? ¿Cuál son tus canciones preferidas? ¿Por qué?

Lee algunas informaciones sobre el grupo Sie7e.

Cantante, compositor, guitarrista, músico, arreglista y productor puertorriqueño ganador del Grammy Latino. Sus letras van acompañadas de contenido social, amor y humor. Comenzó su carrera artística como Sie7e en el 2005. Luego de consagrarse en su tierra como cantautor con varios éxitos, en el 2011 presenta con gran éxito “Tengo tu Love”, el primer sencillo de su tercer disco “Mucha cosa Buena”, alcanzando de inmediato los primeros lugares de popularidad en los charts radiales y de ventas en la revista Billboard de los Estados Unidos. Ahora regresa con lo que será su cuarta producción, donde se encuentra el éxito “So What” y su nuevo sencillo “Tocando el cielo”.

Adaptado de: <http://www.sie7emusic.com/biografia/>. Último acceso el 2 de junio de 2016.

### SUGERENCIA DE ACTIVIDAD



Película Spanglish (imagen), disponible en: <http://www.cartelmovies.net>

Te sugerimos ver la película spanglish para reflexionar más sobre el tema.

Película: “Spanglish”

Sinopsis: Flor, una joven madre de origen mejicano decide probar suerte en la ciudad de Los Ángeles. Su principal problema es encontrar trabajo cuanto antes, pero no domina el idioma. Cuando es contratada como asistenta por una de las familias más adineradas de la ciudad, los Clasky, su situación se complica cuando surge una atracción entre ella y Jhon Clasky

Adaptado de: <http://www.sensacine.com/peliculas/pelicula-56839/>  
Último acceso el 22 de mayo de 2016

### CONCLUSIÓN

En tu opinión, ¿la unión de idiomas es dificulta su comprensión?



### RESUMEN

En esta clase observamos que el spanglish es la unión de dos idiomas que se ha convertido en algo bastante común, especialmente en Estados Unidos. Y que esa unión de idiomas es considerada un idioma híbrido, pero hay personas que no la consideran así por diversos motivos.



## AUTOEVALUACIÓN

- ¿Consigues leer y comprender los temas estudiados?
- ¿Consigues discutir oralmente sobre los temas?
- ¿Reconoces los aspectos históricos, sociales y culturales relativos a este tema?



## PRÓXIMA CLASSE

En la próxima clase discutiremos sobre el maltrato animal.

## REFERENCIAS

- ALCOBA, Santiago (org.) **La expresión oral**. Barcelona: Ariel, 2000.
- BENVENISTE, Claire B. **Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura**. Barcelona: Gedisa, 1998.
- BRASIL. Ministério da Educação, Secretaria de Educação Média e Tecnológica. **Parâmetros Curriculares Nacionais: Ensino Médio. Orientações Educacionais Complementares aos Parâmetros Curriculares Nacionais. Linguagens, Códigos e suas Tecnologias**. Brasília: Ministério da Educação. Secretaria da Educação Média e Tecnológica, 2005.
- BRASIL. Ministério da Educação. Secretaria da Educação Fundamental. **Parâmetros Curriculares Nacionais: 5ª a 8ª Série do Ensino fundamental - Introdução dos parâmetros Curriculares**-Brasília: MEC/SEF, 1998.
- BRASIL. Ministério da Educação. Secretaria da educação Fundamental. **Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental; Temas transversais**. Brasília: MEC/SEF, 1998.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio. **El español coloquial: situación y uso**. Madrid: Arco Libros, 2005.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. **Qué español enseñar**. Madrid: Arco Libros,